УДК 811.111:811'373-057.87

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/35-5-18>

Надія СЕМКО,

orcid.org/0000-0001-8994-3205

кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри менеджменту та соціально-гуманітарних дисциплін
Львівського навчально-наукового інституту
ДВНЗ «Університет банківської справи»
(Львів, Україна) nadiasemko@ukr.net

Наталія ГОРОДЕЦЬКА,

orcid.org/0000-0002-9403-0272

кандидат психологічних наук, доцент,
доцент кафедри іноземних мов
Львівського національного аграрного університету
(Львів, Україна) nataly.hor@i.ua

Наталія ГАВРИШКІВ,

orcid.org/0000-0001-9731-6973

старший викладач кафедри іноземних мов
Львівського національного аграрного університету
(Львів, Україна) hnat26@i.ua

ШЛЯХИ РОЗШИРЕННЯ ЛЕКСИЧНОГО ЗАПАСУ СТУДЕНТІВ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ТА НІМЕЦЬКИХ ФАХОВИХ ТЕКСТІВ

У статті йдеться про шляхи розширення лексичного запасу студента під час читання фахової літератури. Дослідження, мета якого полягає у розкритті цих шляхів, проводиться на матеріалі англійських та німецькомовних текстів економічного спрямування. Йдеться про те, що в основі успішного читання фахової літератури лежить оволодіння насамперед найуживанішою загальною та термінологічною лексикою. Значну увагу приділено збагаченню лексичного запасу за рахунок вивчення афіксів, типових для літератури економічного спрямування. Наголошено, що знання їх категоріальних значень допомагає значно зменшити обсяг невідомої лексики тексту. Подано детальний перелік типових суфіксів та префіксів англійської та німецької мов і на численних прикладах показано їх функціонування у фаховій літературі. Детально описано механізм утворення термінологічних словосполучень, які становлять значну частку терміносистеми даної сфери в англійській мові, як і складні іменники в німецькій мові. Визначено найчастотніші моделі термінологічних словосполучень та запропоновано алгоритм їх перекладу. Кожне твердження підкріплено прикладами. Потенційний словниковий запас становлять також конвертовані лексичні одиниці, які доволі часто зустрічаються у текстах економічного спрямування. Звернено увагу на проблему, яка у цьому разі полягає у визначенні функції лексичної одиниці у структурі речення, що має велике значення під час перекладу будь-якого тексту, не лише фахового. Подані приклади яскраво демонструють проблему. У статті йдеться також про інтернаціональні слова, які особливо характерні для текстів економічного спрямування. З одного боку, вони розширюють лексичний запас студента, допомагаючи йому під час перекладу тексту, з іншого – можуть стати на заваді. Це так звані «фальшиві друзі перекладача». Подано цілу низку прикладів таких термінів, на які бажано звертати увагу в процесі навчання студентів, як і на явище «фальшивих друзів» як таке. Запропоновано методiku розвитку навичок розпізнавання значень слова за словотворчими моделями.

Ключові слова: лексичний запас, інтернаціоналізм, конвертоване слово, суфікс, префікс, категоріальне значення, термінологічне словосполучення.

Nadiya SEMKO,

orcid.org/0000-0001-8994-3205

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Management and Social and Humanities Sciences
Lviv Educational-Scientific Institute of the Banking University
(Lviv, Ukraine) nadiasemko@ukr.net

Nataliya HORODETSKA,

orcid.org/0000-0002-9403-0272

Candidate of Psychological Sciences, Associate Professor;
Associate Professor at the Department of Foreign Languages
Lviv National Agrarian University
(Lviv, Ukraine) nataly.hor@i.ua

Natalia HAVRYSHKIV,

orcid.org/0000-0001-9731-6973

Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages
Lviv National Agrarian University
(Lviv, Ukraine) hnata26@i.ua

WAYS OF EXPANDING STUDENTS' VOCABULARY WHILE TRANSLATING ENGLISH AND GERMAN PROFESSIONAL TEXTS

The ways of replenishing the vocabulary while reading professional literature are considered in this article. The study, which aims to discover these ways, is based on the material of English and German economic texts. It is stated priority should be put to mastering the most commonly used terminology and vocabulary. Much attention is paid to developing the vocabulary by studying affixes typical of economic literature. It is emphasized that knowledge of their categorical meanings helps to significantly reduce the volume of unknown vocabulary of the text. The article provides a detailed list of typical English and German suffixes and prefixes and by numerous examples shows how they function in professional literature. The mechanism of formation of English terminological phrases, which make up a considerable part of the terminology of the given sphere as well as compound nouns in German, is described in detail. The most common models of terminological phrases are identified and an algorithm for their translation is offered. Each statement is backed by examples. Noun – verb conversion, which is quite common in economic texts, is also a source of student's potential vocabulary. Attention is drawn to the problem, which in this case is identifying the function of the lexical unit in the structure of the sentence, this being of great importance when translating any text, not just the professional one. The examples provided in the article are to illustrate the problem. International words that are quite numerous in economic literature are also considered. On the one hand, they expand the lexical stock of a student, helping him/her with the translation of the text, on the other hand – they can stand in the way. These are the so-called «false friends» of a translator. A number of examples of such terms are provided to draw attention to in the learning/teaching process, as well as to the phenomenon of «false friends» as a whole. The method of developing skills of word meaning recognition by word-forming models is offered.

Key words: lexical stock, internationalism, conversion, suffix, prefix, categorical meaning, terminological phrase.

Постановка проблеми. Інтенсивний розвиток сучасного суспільства підвищує вимоги до випускників ВНЗ. Потреба у спеціалістах, що вільно спілкуються європейськими мовами, особливо з огляду новачасного курсу України на євроінтеграцію, беззастанно зростає та додає нових аспектів для пошуку ефективних функціональних методик вивчення іноземних мов, роботи з текстами за фахом зокрема. Саме сьогоднішні студенти завтра стануть діловою елітою, що повинна опанувати іноземну мову у ділових та професійних ситуаціях.

Аналіз досліджень. Проблеми, які виникають у роботі над перекладом фахового тексту, методики навчання перекладу фахової літератури завжди привертала увагу багатьох лінгвістів. Так, особливості лексики фахового тексту, класифікація лексики, рекомендації щодо термінологічних аспектів перекладу розглянуто Т. Р. Кияком. Л. Ільницька зосередила увагу на психолого-педагогічних особливостях навчання перекладу

у вищих навчальних закладах. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми стали об'єктом дослідження В. І. Карабан. Типові помилки під час перекладу розглянуто Г. Вороніною. Погоджуючись із важливістю усіх згаданих проблем, у даній розвідці ми хочемо акцентувати певні мовні явища фахового тексту економічного спрямування, які не потребують окремого вивчення, але знання яких може значно полегшити процес перекладу.

Мета статті – розкрити шляхи розширення словникового запасу студентів під час роботи з україномовними та іншомовними фаховими текстами економічного спрямування, полегшити процес перекладу.

Виклад основного матеріалу Важливим аспектом вивчення чужої мови є оволодіння відповідним набором ділової та фахової лексики. Опрацьовуючи англomовну чи німецькомовну фахову літературу, зокрема економічного спрямування, насамперед студенти зіштовхуються з великою

кількістю невідомих слів, і це є перешкодою для розуміння тексту. Однак як і в текстах із будь-якої іншої спеціальності, у текстах економічного спрямування одні слова трапляються дуже часто, інші – рідше, ще інші – дуже рідко. Із метою ефективно вчитися читати літературу з фаху, потрібно насамперед оволодівати найуживанішою лексикою, як термінологічною, так і загальноживаною (Семко, 2018: 44).

Окрім того, кожен текст містить багато похідних слів. Отже, знаючи основу слова, можна вивести значення слова. Для цього лише необхідно знати типові афікси відповідних частин мови та їх категоріальні значення. Це допоможе значно зменшити кількість невідомих слів. Наприклад: в англійській мові *to employ* (наймати на роботу) – **employer** – **employee** – **employment** – **unemployment**; *to use* – **user** – **useful** – **useless** – **usage**; у німецькій мові *der Handel* (торгівля), *der Außenhandel*, *der Welthandel*, *handeln*. Робота над таким потенційним словником є одним зі шляхів розширення словникового запасу студентів. Потенційний словник також включає композити та термінологічні словосполучення, слова, утворені шляхом конверсії, інтернаціоналізми. Студент визначає значення вказаних слів, не звертаючись до словника, а використовуючи мовну здогадку (Кияк, 2007: 105).

За суфіксами можна визначити не лише частину мови, а й часто категоріальне (узагальнююче) значення слова. Наприклад, якщо в англійській мові слово закінчується на **-tion (-ation, -ion)**, то це іменник із процесуальним значенням (часом зі значенням результату дії). Отже, якщо **to stimulate** – *стимулювати*, то щоб перекласти слово **stimulation**, треба лише утворити український іменник від *стимулювати* – **стимуляція** або **стимулювання**. Іменники на **-tion / -ion** часто мають інтернаціональну основу. Еквівалентом таких іменників в українській мові є слова на **-ція / -сія**: **nationalization** – *націоналізація*; **recession** – *рецесія*, **specialization** – *спеціалізація*. Те ж стосується іменників на **-tion (-ation, -ion, -sion)** у німецькій мові. Наприклад: **die Organisation** – *організація*, **die Operation** – *операція*, **die Funktion** – *функція*.

Знаючи, що суфікс **-lich** є маркером прикметника в німецькій мові і надає йому значення повторювальності (*täglich* – *щоденно*, *monatlich* – *щомісячно*, *jährlich* – *щорічно*), студент легко зрозуміє суть речення.

Найчастіше вживаними суфіксами іменників є такі:

1) в англійській мові **-er (-or)** / у німецькій мові **-iker(er)** утворює іменники від дієслівних основ,

які називають, головним чином, особу або пристосування, що виконує певну функцію, названу основою: **marketer** – *маркетолог*, **banker** – *банкір*, **financier** – *фінансист*, **proprietor** – *власник*, **der Verbraucher** – *споживач*, **der Verkäufer** – *продавець*, **der Besitzer** – *власник*, **der Benutzer** – *користувач*;

2) в англійській мові **-ing** / у німецькій мові **-ung** утворює іменники від дієслівних основ, які називають: а) процес, дію: **advertising** – *реклама*; **firing** – *звільнення з роботи*; **die Bedienung** – *обслуговування*, **die Verwendung** – *використання*; б) результат цього процесу: **recording** – *запис*, **reading** – *покази*; **die Erklärung** – *заява*;

3) як в англійській, так і в німецькій мові **-tion (-ation, -ion, -sion)** утворює іменники від дієслівних основ, що означають 1) процес, дію: **implementation** – *втілення*, **promotion** – *просування*, **die Reaktion** – *реакція*, **die Installation** – *встановлення*, **die Reklamation** – *рекламація*;

4) в англійській мові **-ty (-ity)** / у німецькій мові **-heit (-keit)** утворює абстрактні (зрідка конкретні) іменники від основ прикметників, що означають якість, стан. Їхні українські еквіваленти часто закінчуються на **-ість / -ність**. Наприклад: **accessibility** – *доступність*; **quantity** – *кількість*, **liquidity** – *ліквідність*, **die Sicherheit** – *надійність*, **die Besonderheit** – *особливість*.

Отже, суфікси **-er (-or)**, **-ing**, **-tion (-ation, -ion, -sion)**, **-ty** в англійській мові і, відповідно, суфікси **-iker(er)**, **-ung**, **-tion (-ation, -ion, -sion)**, **-heit (-keit)** у субмові економіки, у якій переважають а) назви осіб, б) різних процесів і результатів цих процесів, в) станів, ознак та умов, за яких ці процеси відбуваються) є найпродуктивнішими в англійській і німецькій мовах у цілому (Семко, 2020: 74).

Як стверджують Т. Беляєва та П. Царьов, в англійській мові віддієслівні іменники на **-ing** можна утворити практично від необмеженої кількості дієслівних основ (Беляєва, 1979: 102; Царьов, 1984: 204). Тому в літературі ділового чи фахового стилю знаходимо багато іменників на **-ing**, що є авторськими утвореннями і, звісно, в словниках не зареєстровані, а це означає, що студент має бути готовим вивести їх значення самостійно.

Найпоширенішими суфіксами англійських дієслів у текстах економічного спрямування є: **-ate** *compensate* – *компенсувати*, *cooperate* – *співпрацювати*; **-ize** *centralize* – *централізувати*; *commercialize* – *схилятися до отримання прибутку*; **-ify** *certify* – *сертифікувати*, *specify* – *конкретизувати*; **-ish** *distinguish* – *відрізнати*; *diminish* – *зменшувати*.

Найпоширенішими суфіксами німецьких дієслів у текстах економічного спрямування є: **-en** *planen* – *планувати*, *kaufen* – *купувати*, **-ieren** *organisieren* – *організовувати*, *registrieren* – *реєструвати*.

Найпоширенішими суфіксами англійських прикметників у текстах економічного спрямування є: **-al (-ial)** *economical* – *економічний*; *structural* – *структурний*; **-able (-ible)** *profitable* – *рентабельний*, *affordable* – *доступний*; *convertable* – *конвертований*; **-ive** *productive* – *продуктивний*; **-ic** *dynamic* – *динамічний*, *economic* – *економічний*.

Найпоширенішими суфіксами німецьких прикметників у текстах економічного спрямування є: **-isch** *technisch* – *технічний*, *praktisch* – *практичний*; **-iv** *aktiv* – *активний*, *relativ* – *відносний*; **-lich** *gesetzlich* – *законний*, *wirtschaftlich* – *господарський*; **-ig** *wichtig* – *важливий*, *regelmäßig* – *систематичний*.

Напівсуфікси у німецькій мові **-los**, **-leer**, **-frei** вказують на відсутність якості. Українською мовою їх передаємо за допомогою префікса *без-*, *menschenleer* – *безлюдний*, *kostenfrei* – *безкоштовний*, *arbeitslos* – *безробітний*; **-voll**, **-reich**, **-mäßig** вказують на наявність якості, яку «несе» корінь слова (*planmäßig* – *плановий*, *zweckmäßig* – *доцільний*, *sinnvoll* – *змістовний*, *erfolgsreich* – *успішний*).

Щодо префіксів, то за ними не можна визначити частину мови. В англійських текстах економічного спрямування вони зустрічаються зрідка.

Найпоширенішими з них є: **re** – утворює нові слова (іменники, дієслова, прикметники) зі значенням повторності чи виконання дії наново: *restore* – *відновити*; *resell* – *перепродувати*; **un** – утворює, головним чином, прикметники із заперечним значенням: *unemployed* – *безробітний*; *unearned* – *незароблений*.

Найтиповішими префіксами різних частин мови в німецькій мові є: **hoch** – приєднується, головним чином, до прикметників, додаючи значення *високо* – *hochentwickelt* – *високорозвинений*, *hochproduktiv* – *високопродуктивний*; *hochwertig* – *високоякісний*, *hochmodern* – *ультрасучасний*; **mehr** – приєднується до іменників, прикметників, прислівників, додаючи значення *багато*, наприклад *der Mehrwert* – *додаткова вартість*, *mehrstufig* – *багатоступеневий*; **un** – приєднується, головним чином, до прикметників, надаючи їм заперечного значення: *unrentabel* – *нерентабельний*, *unbalanciert* – *незбалансований*, *die Unabhängigkeit* – *незалежність*, *die Unbalance* – *неврівноваженість*.

Для англійських текстів економічного спрямування характерне широке вживання термі-

нологічних словосполучень із двома та більше компонентами-іменниками (Карабан, 2002: 491). У німецькій мові йдеться про складні іменники. Окремі компоненти таких утворень можуть бути знайомі студентам. Знання структури таких словосполучень дає їм ключ до перекладу. Основним (опорним) компонентом у таких конструкціях завжди є останній іменник. Його треба перекладати іменником у називному відмінку (**labour relations** – *трудова відносина*), **die Volkswirtschaft** – *народна економіка*. Найчастіше знаходимо комбінацію іменник + іменник (N + N). Лівий компонент такої конструкції завжди є означенням до опорного і залежно від контексту його можна перекладати:

а) прикметником (*transition period* – *перехідний період*); *expert judgement* – *експертна оцінка*; *die Marktwirtschaft* – *ринкова економіка*;

б) іменником у родовому відмінку (*capital turnover* – *оборот капіталу*; *market share* – *частка ринку*); *die Eigentümerberatung* – *засідання співвласників*;

в) іменником із прийменником (*accident insurance* – *страхування від нещасних випадків*; *call deposit* – *депозит до запитання*; *die Marktstellung* *позиція на ринку*; *der Verzugszins* – *пеня за протермінування*);

г) іменником із прийменниковою конструкцією (*welfare costs* – *видатки на соціальні та культурні потреби*; *job demand* – *попит на робочі місця*); *der Mehrwertsteuer* – *податок на додану вартість*.

Трикомпонентні словосполучення (N+N+N) трапляються рідше. Зв'язки між компонентами таких словосполучень можуть бути різними. Найчастіше перші два компоненти словосполучення становлять фразу, яка є означенням до останнього компонента – (N1+N2) + N3, тобто спочатку розглядаємо два перші компоненти за правилом, описаним вище. Перекладена фраза є означенням до N3 (опорного компонента). Наприклад, у словосполученні **loan demand function** спочатку розглядаємо перші два компоненти **loan demand** (що? **demand** – *попит*; який попит? **loan** – *на кредит*), тепер, пам'ятаючи, що останній компонент завжди є основним, перекладаємо його іменником у називному відмінку, отримуємо – що? *функція* (яка?) *попиту на кредит*. Відношення між компонентами зрідка можуть бути й іншими: N+(N+N), тобто кожен лівий іменник відноситься безпосередньо до опорного, а між собою вони ніяк не пов'язані. Наприклад: **retail banking services**: що? **services** – *послуги* (називний відмінок), які послуги? – **retail** – *роздрібні* (перекладаємо прикметником), ще які? **banking** – *банківські*. Отже,

retail banking services – банківські роздрібні послуги, **der Sozialversicherungszweig** – галузь соціального забезпечення.

У чотирикомпонентних словосполученнях найпоширенішим є тип (N+N)+(N+N). Це фактично сукупність двох двокомпонентних сполучень, з яких перші два виступають означенням до наступних двох. Наприклад, **Lviv region bank network** – банківська мережа Львівського регіону. Правильно вибрати варіант перекладу з попередньо запропонованих (а, б, в, г), як і відчуття зв'язки між компонентами, студентові старших курсів допоможе знання свого майбутнього фаху та «чуття» рідної мови, наприклад українською кажемо *ринкова економіка*, а не *економіка ринку*, чи *галузь соціального забезпечення*, а не *соціальна галузь забезпечення*.

Ліві компоненти можуть бути представлені не тільки іменниками, а й іншими частинами мови: прикметниками, дієприкметниками теперішнього та минулого часу, числівниками тощо. Наприклад: **collecting agency** – інкасувальний заклад; **private credit demand** – попит приватного сектору на кредити; **accumulated income** – нагромаджений дохід. Якщо кількість компонентів зростає, то зростає й ймовірність, що лівими компонентами словосполучення будуть інші частини мови (не іменники).

Потенційний словниковий запас становлять також конвертовані слова. Вони доволі часто зустрічаються у текстах економічного спрямування: **increase – to increase, order – to order, trade – to trade, benefit – to benefit**. Зазвичай переклад таких слів/термінів не викликає труднощів. Проблема зводиться до визначення функції лексичної одиниці у структурі речення (Жлуктенко, 1983: 106). Наприклад: *The company's accounts should balance*. Якщо студент визначить, що **balance** – це дієслово (а не іменник), то він правильно зрозуміє суть речення. Визначити функцію лексичної одиниці значно важче у реченнях, коли присудок віддалений від підмета. Наприклад: *Small businesses located in the area often benefit greatly from the falls in interest rate*. Якщо студент перекладе **benefit** іменником (*користь, благо*), що часто трапляється, то речення не матиме сенсу. Лише відшукавши присудок, студент зможе правильно перекласти речення. Отже, вміння аналізувати структуру речення – далеко не остання навичка, яку треба розвивати під час перекладу фахових текстів (Семко, 2019: 166). Опрацьовуючи текстовий матеріал із метою активізації лексики, викладачеві треба особливо наголошувати на випадках, коли конвертоване дієслово в

українській мові не має відповідного еквівалента. Наприклад, **result – to result**.

Однією з особливостей фахового тексту є широке вживання інтернаціональних слів. Такі слова, як **economy, finance, project, corporation, problem, investor, function, expansion** (у німецькій **die Ökonomie, die Finanzen, das Problem, der Investor, die Funktion**), зустрічаємо мало не в кожному реченні англomовного чи німецькомовного тексту. Правда, інтернаціоналізми не завжди мають однакове значення у мові оригіналу і в українській мові (Семко, 2019: 167). Так, **objective** в англійській мові – це не лише *об'єктивний*, а й *мета, ціль*. Власне у цьому останньому значенні слово **objective** найчастіше зустрічаємо у текстах економічної тематики. Дуже часто зустрічаємо слово **specific**, яке студенти часто перекладають як *специфічний*, проте воно означає *конкретний*. У німецькій мові **der Akademiker** – не *академік (Akademienmitglied)*, а *людина з вищою освітою, der Termin* – *домовленість про зустріч* (а не «термін»). Такі слова називають «фальшивими друзями перекладача» (Триндяк, 2019: 70). До них можна віднести і такі часто вживані слова, як **direction** (не *дирекція*, а *скерування чи напрям*), **selection** (не *селекція*, а *відбір*), **order** (не *ордер* (напр., *на арешт*), а *замовлення, наказ чи порядок*), **realize** (часто *усвідомити*, а не *реалізувати*). Проте обізнаному читачеві слова іншомовного походження швидше допомагають у процесі перекладу, ніж шкодять (Ільницька, 2011: 67).

Висновки. На основі проведеного дослідження можна стверджувати, що полегшити процес перекладу фахового тексту можна: 1) шляхом вивчення типових афіксів відповідних частин мови та їх категоріальних значень; 2) знаючи типові моделі термінологічних сполучень та алгоритм їх перекладу; 3) розуміючи, що в англійській мові один і той самий мовний знак може бути й іменником, і дієсловом, усе залежить від його функції у реченні, отже, порада «*шуйкай підмет і присудок*» є дуже актуальною; 4) навчившись «бачити» в тексті інтернаціональні слова і знаючи, що треба бути обережним, оскільки в українській мові вони іноді можуть мати інше значення. Теза про те, що потрібно насамперед оволодівати найуживанішою лексикою, як термінологічною, так і загальнонавчальною, є особливо актуальною.

Уміння виводити значення слова за словотворчими моделями необхідно розвивати. Найкраще словотворчі моделі представити у вигляді формули, наступний крок – запам'ятовування і третій – активізація навичок впізнавання словотворчих засобів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Беляева Т. М. Словообразовательная валентность глагольных основ в английском языке. Москва : Высшая школа, 1979. 184 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2002. 564 с.
3. Царев П. В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке. Москва : Моск. ун-т, 1984. 225 с.
4. Термін: його значення, смисл і переклад / Н. М. Семко та ін. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія»*. 2018. Вип. 37. Т. 3. С. 43–46.
5. Semko N. M., Horodetska N. H., Havryshkiv N. B. Modern Agriculture and Typical Translation Difficulties. *International Conference on Agriculture, Technology, Engineering and Sciences : Book of abstracts of 2nd International Conference*. Lviv : LNAU, 2019. P. 166.
6. Семантична структура англійських термінів-назв машин для механізації тваринницьких господарств / Н. М. Семко та ін. *Закарпатські філологічні студії*. 2020. Вип. 13. Т. 3. С. 72–77.
7. Жлуктенко Ю. А., Березинский В. А. Английские неологизмы. Киев : Наукова думка, 1983. 154 с.
8. Кияк Т. Р. Функції та переклад термінів у фахових текстах. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2007. Вип. 32. С. 104–108.
9. Ільницька Л. Л. Психолого-педагогічні особливості навчання перекладу у вищих навчальних закладах. *Вісник Національної академії Державної прикордонної служби України*. 2011. № 1. С. 65–69.
10. Триндяк І. М. «Хибні друзі перекладача» в текстах газетно-публіцистичного стилю. *Закарпатські філологічні студії*. 2019. Вип. 9. Т. 2. С. 69–74.

REFERENCES

1. Belyaeva T. M. Slovoobrazovatelnaia valentnost' hlaholnykh osnov v anghlyiskom yazyke [Word-formation valence of verb stems in English]. Moskau : Higher school, 1979, 184 p. [in Russian].
2. Karaban V. I. Pereklad anghliiskoi naukovoï i tekhnichnoi literatury: hramatychni trudnoshchi, leksychni, terminolohichni ta zhanrovo-stylistychni problemy [Translation of English scientific and technical literature: grammatical difficulties, lexical, terminological and genre-stylistic problems]. Vynnytsia : New book, 2002. 564 p. [in Ukrainian].
3. Tsarev P. V. Produktivnoe imennoe slovoobrazovaniye v sovremennom anghlyiskom yazyke [Productive noun formation in modern English]. – Moskau : Izd-vo Mosk.univer, 1984. 225 p. [in Russian].
4. Termin: yoho znachennia, smysl i pereklad. [Term: its meaning, meaning and translation] / N. M. Semko and others. *Scientific Bulletin of the International Humanities University, Philology Series «.* 2018. Issue 37, vol. 3. pp. 43-46. [in Ukrainian].
5. Semko N. M., Horodetska N. H., Havryshkiv N. B. Modern Agriculture and Typical Translation Difficulties. *International Conference on Agriculture, Technology, Engineering and Sciences : Book of abstracts of 2nd International Conference*. Lviv : LNAU, 2019. P. 166. [in English].
6. Semko N. M., Semantychna struktura anghliiskykh terminiv-nazv mashyn dlia mekhanizatsii tvarynnytskykh hospodarstv [Semantic structure of English terms-names of machines for mechanization of livestock farms] / N. M. Semko and others. *Transcarpathian philological studies*. 2020. Issue 13, vol. 3. pp. 72-77. [in Ukrainian].
7. Zhluktenko Yu. A., Berezinskii V. A. English neologisms. [Anghlyjskye neolohyzmy]. Kiev: Naukova Dumka, 1983. 154 p. [in Ukrainian].
8. Kiyak T. R. Funktsii ta pereklad terminiv u fakhovykh tekstakh [Functions and translation of terms in professional texts]. *Bulletin of Zhytomyr State University named after Ivan Franko*. 2007. vol. 32. pp. 104-108. [in Ukrainian].
9. Ilnytska L. L. Psykholoho-pedahohichni osoblyvosti navchannia perekladu u vyshchykh navchalnykh zakladakh [Psychological and pedagogical peculiarities of teaching translation in higher educational institutions]. *Bulletin of the National Academy of the State Border Guard Service of Ukraine* 2011. № 1. pp.65-65 [in Ukrainian].
10. Trindyak I. M. «Khybni druzy perekladacha» v tekstakh hazetno-publitsystychnoho styliu [«False friends of the translator» in the texts of newspaper and journalistic style]. *Transcarpathian Philological Studies*. 2019. Issue 9, vol. 2. pp. 69-74 [in Ukrainian].